

Estandarización onímica en el proceso de elaboración de idiomas romances regionales

Lidia Becker

DOI: 10.2436/15.8040.01.238

Resumen

En la contribución se presenta el estado actual de la estandarización onímica de idiomas romances en fase de consolidación que se hablan en los dominios políticos francés, español e italiano. Entre las lenguas analizadas se encuentran el catalán, el gallego, el friulano, el sardo, el occitano y el corso. En primer lugar se analizan la reglamentación legislativa a nivel nacional y regional así como las tareas de las instituciones oficiales responsables de la estandarización onímica. Además se nombran inventarios onímicos disponibles actualmente y proyectos destinados a la recuperación de la toponimia y antroponimia en las lenguas minoritarias. Los objetivos del presente trabajo son de un lado precisar el papel de la toponimia y la antroponimia en el proceso de la elaboración lingüística y de otro lado determinar las peculiaridades de los idiomas particulares y de los dominios francés, español e italiano con respecto a la estandarización onímica.

1. Introducción

En el proceso de elaboración de numerosos idiomas regionales que inició en algunas regiones ya en el siglo XIX y continúa hasta hoy día topónimos y antropónimos han jugado un papel importante. Sobre todo los topónimos, testigos a veces multiseculares de la historia de la población correspondiente y cargados de una fuerte connotación emocional, forman parte del patrimonio y de la identidad regional y nacional. Su restitución y depuración de influencias de la lengua estatal respectiva constituyen, pues, una de las tareas principales de la elaboración lingüística.

En la sección 11 de nuestro congreso dedicada al tema “Onomástica y procesos de estandarización” fueron propuestas varias contribuciones dedicadas a cuestiones particulares, por así decir ‘prácticas’, de la estandarización onímica en una región dada como Cataluña, Asturias, el País Vasco, el Friuli, etc. Lo que se ofrece en el presente trabajo es una visión de conjunto, un cuadro comparativo de la situación actual en seis regiones en tres países de hablas romances. Se trata del catalán (en Cataluña) y el gallego en España, el friulano y el sardo en Italia como también el corso y el occitano en Francia. La selección de estas lenguas se explica por el número elevado de sus hablantes y sus avances mayores con respecto a otros idiomas regionales con ambiciones de elaboración en los países correspondientes.

Un análisis comparativo nos debería permitir:

- precisar el papel de la toponimia y la antroponimia en el proceso de la elaboración lingüística;
- determinar las peculiaridades de los idiomas particulares y de los dominios español, italiano y francés con respecto a la estandarización onímica;
- definir los avances de la elaboración a través de la gestión del patrimonio onímico.

Con estos objetivos voy a analizar brevemente la legislación nacional y regional vigente, las instituciones responsables de la estandarización onímica, los inventarios de referencia así como los proyectos científicos actuales y campañas en pro de la estandarización en las regiones analizadas. La mayoría de las fuentes utilizadas en el presente trabajo son documentos presentados en las páginas web de los gobiernos regionales respectivos.

2. Estado actual de la estandarización onímica

2.1. Legislación nacional

Empezaremos por la legislación nacional que es una *conditio sine qua non* para la estandarización de los topónimos y antropónimos a nivel regional (s. v. Anexo). En España las lenguas catalana y gallega son cooficiales al lado del castellano en las regiones correspondientes. Los Estatutos de autonomía de Cataluña y de Galicia determinan entonces el uso de los topónimos y antropónimos. La ley nacional 40 del año 1999 facilita además de forma explícita el uso normal de los nombres de pila y apellidos en las lenguas cooficiales.

La legislación nacional italiana es bastante detallada, pues incluye artículos separados dedicados tanto a la toponimia como a la antroponimia. De todos modos su lenguaje es programático y no prescriptivo: “los municipios pueden considerar la adopción de los topónimos conformes a las tradiciones y a las costumbres locales”¹ y sólo al lado de sus formas oficiales italianas (s. v. el Apartado 1 del Anexo). Los antropónimos en una de las lenguas minoritarias se pueden adoptar sólo si fueron modificados en el pasado o si fue prohibido adoptar un nombre de pila en la lengua minoritaria. La “depuración” de un tal nombre será posible sobre la base de una documentación adecuada. Claro está que la mayoría de los ciudadanos friulanos o sardos, por tomar un ejemplo, no podrán aprovechar de la reglamentación mencionada.

La situación legislativa con respecto a las lenguas minoritarias en Francia prácticamente no se ha cambiado desde los años 50 del siglo XX y la “Loi Deixonne”,² que favorece la enseñanza de las lenguas minoritarias y dialectos en sus territorios respectivos. Esta ley fue aplicada a Córcega en el año 1974. Todo ello no significa sin embargo que no haya habido avances en regiones particulares, como lo veremos en seguida.

2.2. Legislación regional

En Cataluña está plenamente vigente la “Llei de política lingüística” del año 1998, en la cual se consideran tanto la toponimia como la antroponimia. La única forma oficial de los topónimos es la catalana. Los ciudadanos de Cataluña tienen el derecho de adoptar la forma catalana de su nombre de pila y del apellido en el Registro Civil. En la legislación gallega los topónimos oficiales son también únicamente las formas gallegas. La *Xunta de Galicia* determina todos los topónimos oficiales con excepción de las vías urbanas. Los ayuntamientos y municipios de Galicia no tienen la libertad de determinar los topónimos oficiales, como sucede en Cataluña. En el “Plan Xeral de Normalización Lingüística” del año 2004 se establece además la incorporación de la microtoponimia en los trabajos topográficos encargados por la administración. Se distribuye una lista de topónimos oficiales a las agencias de publicidad y empresas de señalización. La estandarización antroponímica se regulariza en Galicia por la ley nacional 40/1999 arriba mencionada.

Ya en el año 1996, antes de la entrada en vigencia de la Ley 482 nacional italiana, fue previsto el uso de los topónimos en friulano al lado de la forma oficial italiana. En la Ley regional del año 2007, que prepara el tercer Estatuto de autonomía del Friuli, se reglamenta de modo explícito la señalización y la estandarización toponímica. Según esta ley los topónimos oficiales en la lengua friulana se determinan por la *Regione Friuli-Venezia Giulia* a base de una propuesta de la *Agenzia Regionale per la Lingua Friulana* (ARLef) y de acuerdo con los municipios correspondientes. Es de interés que se mencionen también los

¹ Traducción de L. B.

² Los títulos de leyes, publicaciones y proyectos se escribirán entre comillas; los nombres de instituciones, unidades administrativas y oficios en cursiva.

hidrónimos en la lengua friulana en el Artículo 11, punto 2. La información del peso mayor se encuentra en el punto 5 del mismo artículo: “Las instituciones locales pueden [...] adoptar el uso de los topónimos bilingües o sólo en la lengua friulana. La denominación elegida se convierte en la denominación plenamente oficial”.³ Precisamente esta formulación junto a algunas otras en la Ley de 2007 fue declarada anticonstitucional por la *Corte costituzionale della Repubblica italiana* en el año 2009. A modo de respuesta los representantes de los partidos regionalistas friulanos anunciaron su intención de interponer un recurso en la Unión Europea (s. a., 2008). Desconozco aún el estado actual de este conflicto.

La Ley del gobierno autónomo sardo del año 1997 plantea la cuestión de la depuración de los topónimos en la lengua sarda y de la señalización en sardo al lado de las formas italianas. En el año 2006 el gobierno sardo presentó una nueva norma de la lengua sarda, la “*Limba Sarda Comuna*”. De todos modos el problema del sardo común y de los topónimos estandarizados todavía no ha sido resuelto ya que en el año 2010 fue lanzada la norma de la variante campidanesa del sardo. Las “*Arrègulas de sa Norma Campidanesa*” significan una bipartición de la lengua y de los topónimos sardos en la norma logudoresa y la norma campidanesa (Provincia di Cagliari, 2009).

En lo que concierne el corso, la Deliberación del año 1990 permite a los municipios la instalación de las señales monolingües en corso. El éxito de esta deliberación es la consecuencia del “relanzamiento de acciones de sensibilización” (Artículo A). Los municipios fueron animados a la participación “según un calendario preciso” (Artículo A, punto 1). En la “*Càrtula di a Lingua Corsa*”, presentada el 15 de abril del año 2010, se proclama la prioridad de la lengua corsa en la toponimia (Collectivité territoriale de Corse, 2010).

En el caso del occitano en Francia es conocido el problema que no existe una unidad administrativa llamada Occitania, sino que el occitano se habla en diferentes *régions* como Midi-Pyrénées, Haute-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, etc. Sólo he podido encontrar una cláusula con referencia explícita a la toponimia: se trata de la valorización de la toponimia occitana en el “*Schéma Régional de Développement de l’occitan*” del *Conseil Régional Midi-Pyrénées* del año 2007.

En el siguiente capítulo se trazará la realización de las leyes nacionales y regionales a nivel ejecutivo.

2.3. Instituciones oficiales y sus tareas

En las regiones españolas de Cataluña y de Galicia las *Comisiones de Toponimia*, órganos de la *Generalitat de Catalunya* y de la *Xunta de Galicia*, se encargan de las denominaciones toponímicas oficiales. La elaboración de los inventarios correspondientes que sirven de referencia constituye una de las tareas principales de dichas instituciones. El *Institut d’Estudis Catalans* y el *Servizo de Normalización Lingüística* de la *Universidade de Santiago de Compostela* (USC) otorgan informes sobre la forma correcta de los nombres propios en catalán y en gallego que pueden ser utilizados en el proceso de la depuración antroponímica en el Registro Civil (Institut d’Estudis Catalans (ed.), *Llengua - Normalització de noms i cognoms*; Universidade de Santiago de Compostela, *Servizo de Normalización Lingüística* (ed.), *Galeguiza o teu nome e apelidos*). Sin embargo, sólo en el caso del *Institut d’Estudis Catalans* se trata de una autoridad normativa establecida por el Decreto 208/1998 (s. v. el Apartado 2 del Anexo). La falta de una reglamentación inequívoca en Galicia da paso a resultados de galeguización heterogéneos (Boullón Agrelo, 2009: 125-126). La *Mesa pola Normalización Lingüística*, una plataforma independiente en Galicia, desarrolla entre varias otras actividades iniciativas para favorecer el uso de los topónimos y antropónimos gallegos, cfr. las campañas “A Coruña, así a queremos”, “Ourense, por dignidade”, “Temos nomes

³ Traducción de L. B.

próprios. Usa-os” (Mesa pola Normalización Lingüística (ed.), *Que facemos: Principais actividades da Mesa*).

En el Friuli la *Agenzia Regionale per la Lingua Friulana* (ARLeF), igualmente un órgano del gobierno regional friulano, propone las denominaciones toponímicas en friulano de acuerdo con una lista elaborada por el *Comitato tecnico scientifico* de la ARLeF en el año 2008 (Agenzia Regionale per la Lingua Friulana (ed.), *Toponomastica: denominazioni ufficiali in lingua friulana*). En Cerdeña todavía no existe una institución equivalente ni a una *Comisión de Toponimia* ni a la ARLeF. De todos modos el *Assessorato della Pubblica Istruzione* se encargó últimamente del proyecto de un “Atlante Toponomastico della Sardegna” del que se tratará más adelante. Numerosos municipios han instalado en los últimos años señales de localización y de dirección bilingües en italiano y en sardo, cfr. numerosas “Delibere di Consiglio Comunale” con el asunto “Approvazione toponimo ufficiale del paese in lingua sarda” en el año 2010 (Wikipedia, s. v. “Toponimi della Sardegna”).

En Córcega, donde también falta una institución responsable de la estandarización toponímica de forma explícita, ya desde el año 1990 la *Collectivité Territoriale de Corse* solicita ayudas financieras a los municipios que desean introducir señales monolingües en corso o bilingües en francés y corso o en italiano y corso (Région de Corse (ed.) (1990): *Délibération N° 90/86 AC de l'Assemblée de Corse relative a l'intervention de la Région dans le domaine de la toponymie insulaire*, p. 3 (Région de Corse, 1990: 3)). La utilización de los topónimos corsos en todos los documentos del gobierno regional fue proclamada un objetivo del “Plan Stratégique d'Aménagement et de Développement Linguistiques pour la Langue Corse 2007 – 2013” en el año 2007 (Collectivité Territoriale de Corse (ed.), *Rapport du Président du Conseil Exécutif de Corse relatif au Plan Stratégique d'Aménagement et de Développement Linguistiques pour la Langue Corse 2007 – 2013*, p. 14).

En las regiones de habla occitana hay diversas iniciativas para promover la toponimia en occitano. El *Conseil Général des Hautes-Pyrénées* presta ayudas técnicas y financieras a los municipios que desean instalar señales de localización bilingües (Institut d'Estudis Occitans, 2009: 3). El *Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques* ayuda a su vez desde el año 2007 a los *départements* que desean instalar señales de dirección bilingües en su territorio (Institut d'Estudis Occitans, 2009: 6). La institución central científica que se ocupa de la elaboración lingüística, el *Institut d'Estudis Occitans* (IEO), con la sede en Toulouse, realiza investigaciones onomásticas y ofrece consultas a los municipios respecto a las denominaciones toponímicas en occitano. Finalmente, el *Centre de Ressorças Occitanas e Méridionalas* (CROM), creado por la *Région Midi-Pyrénées*, el *Rectorat de Toulouse* y la *Université de Toulouse Le Mirail*, realiza consultas en cuestiones de onomástica a nivel regional (Institut d'Estudis Occitans, 2009: 4).

2.4. Inventarios de referencia y proyectos onímicos actuales

En cuanto a los inventarios de referencia que representan la culminación de la estandarización onímica, las regiones de Cataluña y de Galicia son evidentemente las mejor dotadas. El “Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya” fue publicado en 2003 por la *Generalitat de Catalunya* y tiene una segunda edición, consultable online (Generalitat de Catalunya, 2009). En el mismo año vio la luz el “Nomenclàtor de Galicia: Toponímia oficial das provincias, concellos, parroquias e lugares”, editado por la *Xunta de Galicia* y igualmente con una versión online (Xunta de Galicia (ed.), *Nomenclàtor de Galicia*). El proyecto “Toponimia de Galicia” realizado por la *Comisión de Toponimia* y dedicado a la recopilación y catalogación de la microtoponimia (Xunta de Galicia (ed.), *Toponimia de Galicia*) fue parado recientemente por falta de financiación. Además la región de Galicia dispone del “Inventario Toponímico da Galicia Medieval” (ITGM) (Instituto da Lingua Galega (ed.), *Inventario Toponímico da Galicia Medieval*). Entre los inventarios de

referencia antropónimos se encuentran en Cataluña el “Repertori d’Antropònims Catalans”, editado por Jordi Bolòs i Masclans y Josep Moran i Ocerinjauregui en 1994 con atestaciones medievales de los nombres tradicionales, el “Diccionari d’antroponímia catalana”, coordinado por Antoni M. Badia i Margarit (2004), y el servicio online “Cercador de noms del Departament de Justícia” con 2.000 nombres de pila catalanes con correspondencias castellanas y informaciones estadísticas (Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia (ed.), *Cercador de Noms*). En Galicia el “Diccionario dos nomes galegos” (1992), dirigido por Xesús Ferro Ruibal y Ana Isabel Boullón Agrelo, fue declarado inventario de autoridad por la *Real Academia Galega* en su sesión del 4 de julio de 1992 (Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Normalización Lingüística (ed.), *Como galeguizar o teu nome e apelidos*). La *Mesa pola Normalización Lingüística* ofrece listas de nombres femeninos y masculinos junto a un listado de apellidos (Mesa pola Normalización Lingüística (ed.), *Nomes galegos de muller e de home*; id., *A Caixa dos Apelidos: Listado de apelidos*). El proyecto “Cartografía dos apelidos de Galicia” (CAG) se realiza por el *Instituto da Lingua Galega* y la *Universidade de Santiago de Compostela* y se dedica a la difusión y a la distribución territorial de los apellidos de Galicia (Instituto da Lingua Galega (ed.), *Cartografía dos apelidos de Galicia*).

En el Friuli, el arriba mencionado *Comitato tecnico scientifico* de la ARLeF elaboró en el año 2009 una lista de denominaciones toponímicas en la grafía oficial y en la variante local del friulano. La lista con el título “Toponomastiche: denominazioni uficiâls in lenghe furlane” fue enviada al gobierno regional para una aprobación formal (Agenzia Regionale per la Lingua Friulana (ed.), *Toponomastica: denominazioni ufficiali in lingua friulana*). También en Cerdeña se observa un interés elevado de las instituciones del gobierno regional por la recopilación del patrimonio toponímico tradicional. El 7 de julio de 2009 la asesora de la instrucción pública Maria Lucia Baire manifestó su intención de relanzar el proyecto de un “Atlante Toponomastico della Sardegna” iniciado en 2004 y parado en 2007. Cerca de 30 investigadores se ocuparían según ella en colaboración con las dos Universidades sardas de los macro- y microtopónimos de la isla mediterránea. De todos modos el financiamiento del *Dipartimento per gli Affari Regionali* de la *Presidenza del Consiglio dei ministri* era asegurado sólo hasta el año 2011 (Regione autonoma della Sardegna (ed.), *Via libera all’Atlante Toponomastico Sardo e alla segnaletica sperimentale bilingue*).

El 19 de enero de 2010 fue publicada en la página web de la *Collectivité Territoriale de Corse* una lista de denominaciones toponímicas en francés y en corso con el título “Double toponymie: les communes en langue corse” (Collectivité Territoriale de Corse (ed.), *Double toponymie: les communes en langue corse*). La autoría de este documento no queda del todo clara. Una lista oficial de las denominaciones occitanas de los municipios fue elaborada por el *Comitat dera Lengua* del *Conseil Général des Hautes-Pyrénées* y Michel Grosclaude. La lista fue enviada a todos los alcaldes de la *Région* junto a una carta explicativa del *Président du Conseil*. Los resultados de una investigación de los topónimos de Dordogne realizada entre los años 2003 y 2006 por el *Novelum* (*Seccion perigòrda de l’Institut d’Estudis Occitans*) y el *Institut Occitan*, que fue financiada por la *Région Aquitaine*, están disponibles online (Conselh Generau de Dordonha (ed.), *Le nom occitan des communes de Périgord*) (Institut d’Estudis Occitans, 2009: 3-4).

3. Conclusiones

Aunque la dinámica de los procesos de estandarización en los países de hablas romances sea bastante heterogénea, se pueden constatar algunos desarrollos ‘universales’. Así, sobre todo al inicio de la elaboración lingüística y de manera general se presta mucha más atención a la toponimia. Este hecho puede ser explicado por la naturaleza más duradera de los topónimos

en comparación con los antropónimos, por su gran visibilidad y una fuerza simbólica reflejadas en las señales de localización y dirección.

El proceso de estandarización toponímica parte de la elaboración de una lista de denominaciones de los lugares mayores extraídos de la literatura toponomástica, como sucede actualmente en el Friuli y en Córcega, y avanza lógicamente hacia un Nomenclátor extenso de toponimia mayor y finalmente inventarios de microtoponimia, como recientemente en Galicia.

El ejemplo de España muestra que la toponimia de regiones con idiomas propios distintos del castellano ha sido mejor estudiada (Gordón Peral, 2010: 3). Nuevos impulsos a la investigación onomástica son un resultado directo de la estandarización onímica.

Una estandarización antroponímica sólo toma lugar en las regiones españolas aquí consideradas de Cataluña y Galicia. La legislación italiana trata la antroponimia de una forma que no permite una simple adopción de nombres en friulano o sardo. En Italia y Francia únicamente se constatan adaptaciones no oficiales de nombres de pila y apellidos, por ejemplo en publicaciones realizadas en lenguas minoritarias.⁴

El estado actual avanzado de la estandarización onímica en Cataluña y en Galicia es en general comparable. A nivel legislativo en Galicia todavía faltan algunos reglamentos inequívocos como la determinación de una autoridad normativa para la estandarización de antropónimos. Es de destacar la fundación de la institución independiente *Mesa pola Normalización Lingüística* en Galicia como una reacción a varias manipulaciones de las leyes vigentes (por ejemplo rechazos de utilizar los topónimos oficiales por parte de los municipios correspondientes).

Los avances de las cuatro regiones en Italia y Francia son por el contrario bastante diferentes entre sí. El Friuli desarrolló una legislación regional efectiva con respecto a la estandarización toponímica. Sin embargo, el estado italiano pone obstáculos a ciertas propuestas de nuevo estatuto consideradas anticonstitucionales, como la oficialidad de las solas formas friulanas. Al mismo tiempo en Córcega está permitida la señalización monolingüe en corso. En este caso la ausencia de la legislación toponímica a nivel nacional, que puede ser tanto permisiva como prohibitiva, parece facilitar la imposición de leyes regionales. Cerdeña puede optar por una lucha entre dos variantes del sardo, también en el ámbito de la toponimia, o adoptar las dos normas logudoresa y campidanesa. En las regiones francesas de habla occitana Midi-Pyrénées, Hautes-Pyrénées y Pyrénées-Atlantiques se observa una nueva dinámica en la promoción de la señalización bilingüe. En el Friuli y en Córcega ha sido hecho el primer paso hacia un inventario toponímico oficial. En Cerdeña se está trabajando sobre el proyecto más amplio de un atlas toponímico.

Bibliografía

- Agenzia Regionale per la Lingua Friulana (ed.). *Toponomastica: denominazioni ufficiali in lingua friulana*. <http://www.arlef.it/documenti/toponomastica-denominazioni-ufficiali-in-lingua-friulana> (29.11.2011).
- Badia i Margarit, Antoni M. (coord.) 2004. *Diccionari d'antroponímia catalana. Volum de mostra*. Barcelona.
- Bolòs i Masclans, Jordi; Moran i Ocerinjuregui, Josep (eds.) 1994. *Repertori d'antropònims catalans*. Barcelona.

⁴ Cfr. Franc Fari (Franco Fabbro) en el “Manual di Lenghistiche Furlane” (Fari, 2007) o Vincenç Ribière (Vincent Rivière) y Patrici Pojada (Patrice Poujade) en la publicación “Toponimia occitana e senhalizacion bilingüa” (Ribière, 2009).

- Boullón Agrelo, Ana Isabel. 2009. "Sobre a estandarización da antroponimia: proposta para os apelidos". *Boletín da Real Academia Galega* 370, 117-152.
- Collectivité Territoriale de Corse (ed.) 2010. *Charte de la langue corse: principes et engagements communs*. http://www.corse.fr/Charte-de-la-langue-corse-principes-et-engagements-communs_a2711.html (29.11.2011).
- Collectivité Territoriale de Corse (ed.). *Charte de la langue corse dans les communes : niveaux de certification*. http://www.corse.fr/Charte-de-la-langue-corse-dans-les-communes-niveaux-de-certification_a2712.html (29.11.2011).
- Collectivité Territoriale de Corse (ed.). *Double toponymie: les communes en langue corse*. http://www.corse.fr/Double-toponymie-les-communes-en-langue-corse_a2722.html (29.11.2011).
- Collectivité Territoriale de Corse (ed.). *Rapport du Président du Conseil Exécutif de Corse relatif au Plan Stratégique d'Aménagement et de Développement Linguistiques pour la Langue Corse 2007 – 2013*. <http://www.corse.fr/attachment/167653> (29.11.2011).
- Conselh Generau de Dordonha (ed.). *Le nom occitan des communes de Périgord*. <http://communes-oc.cg24.fr> (29.11.2011).
- Fari, Franc (ed.) 2007. *Manual di Lenghistiche Furlane*. Udine: Forum.
- Ferro Ruibal, Xesús; Boullón Agrelo, Ana Isabel (dirs.) 1992. *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo: Ir Indo.
- Generalitat de Catalunya (ed.) 2009. *Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya*. 2ª ed. Barcelona. <http://www20.gencat.cat/portal/site/ptop/menuitem.dbf7b17bb47cda345f13ae92b0c0e1a0/?vgnextoid=32f04413c1548210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=32f04413c1548210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD> (29.11.2011).
- Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia (ed.). *Cercador de Noms*. <http://www20.gencat.cat/portal/site/Justicia/menuitem.a7aa8d5305a9cf53a34229a7d8c0e1a0/?vgnextoid=98d6497875203110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=98d6497875203110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default> (29.11.2011).
- Gordón Peral, María Dolores (ed.) 2010. *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación*. Berlín / Nueva York: Niemeyer.
- Institut d'Estudis Catalans (ed.). *Llengua - Normalització de noms i cognoms*. http://www.iec.cat/coneixement/entrada_c.asp?c_epigraf_num=28 (29.11.2011).
- Institut d'Estudis Occitans (ed.) 2009. *La signalisation bilingue français-occitan dans une commune*. http://www.ieo-oc.org/IMG/pdf/Signalisation_bilingue_web-2.pdf (29.11.2011).
- Instituto da Lingua Galega (ed.). *Cartografía dos apelidos de Galicia*. <http://servergis.cesga.es/website/apelidos/viewer.asp> (29.11.2011).
- Instituto da Lingua Galega (ed.). *Inventario Toponímico da Galicia Medieval*. <http://ilg.usc.es/itgm> (29.11.2011).
- Mesa pola Normalización Lingüística (ed.). *A Caixa dos Apelidos: Listado de apelidos*. <http://www.amesanl.org/apelidos/listado.html> (29.11.2011).
- Mesa pola Normalización Lingüística (ed.). *Nomes galegos de muller e de home*. <http://www.amesanl.org/quefacemos/nomesgalegos/nomesgalegos.html> (29.11.2011).
- Mesa pola Normalización Lingüística (ed.). *Que facemos: Principais actividades da Mesa*. <http://www.amesanl.org/quefacemos.html> (29.11.2011).
- Provincia di Cagliari (ed.) 2009. *Arrègulas po ortografia, fonètica, morfologia e fueddàriu de sa Norma Campidanese de sa Lingua Sarda*. Cagliari: Alfa. <http://academiadesusardu.files.wordpress.com/2009/07/arregulas.pdf> (29.11.2011).
- Région de Corse (ed.) 1990. *Délibération N° 90/86 AC de l'Assemblée de Corse relative a l'intervention de la Région dans le domaine de la toponymie insulaire*. <http://www.corse.fr/file/77410> (29.11.2011).

- Regione autonoma della Sardegna (ed.). *Via libera all'Atlante Toponomastico Sardo e alla segnaletica sperimentale bilingue*.
<http://www.regione.sardegna.it/j/v/25?s=118902&v=2&c=220&t=1> (29.11.2011).
- Ribièra, Vincenç (ed.) 2009. *Toponimia occitana e senhalizacion bilingüa. Actes deu Congrès d'Aush (30 de noveme e 1èr de deceme de 2007)*. Tolosa: Centre de Ressorças Occitanas e Miègjornalas.
- S. a. 2008. "Friaul streitet um eigene Sprache". *Dolomiten* 16/17-02-2008, 40: 6.
- Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Normalización Lingüística (ed.). *Como galeguizar o teu nome e apelidos*. <http://www.usc.es/snl/dinamiza/galeguiza2.htm> (29.11.2011).
- Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Normalización Lingüística (ed.). *Galeguiza o teu nome e apelidos*. <http://www.usc.es/snl/dinamiza/galeguiza1.htm> (29.11.2011).
- Xunta de Galicia (ed.) 2003. *Nomenclátor de Galicia: Toponímia oficial das provincias, concellos, parroquias e lugares*. A Coruña.
- Xunta de Galicia (ed.). *Nomenclátor de Galicia*. <http://www.xunta.es/nomenclator/busca.jsp> (29.11.2011).
- Xunta de Galicia (ed.). *Toponimia de Galicia*. <http://toponimia.xunta.es> (29.11.2011).

Lidia Becker
Universidad de Hannover
Alemania
becker@romanistik.phil.uni-hannover.de

Anexo

1. *Leyes nacionales relativas a la elaboración lingüística en general y a la estandarización onímica en particular*

España	Italia	Francia
<p>Artículo 3 de la Constitución Española de 1978 1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla. 2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos. 3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.</p> <p>Ley 40/1999, de 5 de noviembre, sobre nombre y apellidos y orden de los mismos [...] la Ley que se aprueba facilita el uso normal de las diferentes lenguas del Estado español y la obtención de un estatuto jurídico que respete su riqueza idiomática. Asimismo, y por las mismas razones, la Ley permite regularizar ortográficamente los apellidos cuando la forma inscrita en el Registro no se adecúa a la gramática y fonética de la lengua española correspondiente.</p>	<p>Legge 15 Dicembre 1999, n. 482 „Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche“ Art. 2. 1. In attuazione dell’articolo 6 della Costituzione e in armonia con i principi generali stabiliti dagli organismi europei e internazionali, la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l’occitano e il sardo. Art. 10. 1. Nei comuni di cui all’articolo 3, in aggiunta ai toponimi ufficiali, i consigli comunali possono deliberare l’adozione di toponimi conformi alle tradizioni e agli usi locali. Art. 11. 1. I cittadini che fanno parte di una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 e residenti nei comuni di cui al medesimo articolo 3, i cognomi o i nomi dei quali siano stati modificati prima della data di entrata in vigore della presente legge o ai quali sia stato impedito in passato di apporre il nome di battesimo nella lingua della minoranza, hanno diritto di ottenere, sulla base di adeguata documentazione, il ripristino degli stessi in forma originaria. Il ripristino del cognome ha effetto anche per i discendenti degli interessati che non siano maggiorenni o che, se maggiorenni, abbiano prestato il loro consenso.</p>	<p>Loi n°51-46 du 11 janvier 1951 relative à l’enseignement des langues et dialectes locaux *Loi Dexonne* (Version consolidée au 24 mai 2006) Article 1 (abrogé par Ordonnance 2000-549 2000-06-15 art. 7 JORF 22 juin 2000) Le conseil supérieur de l’éducation nationale sera chargé, dans le cadre et dès la promulgation de la présente loi, de rechercher les meilleurs moyens de favoriser l’étude des langues et dialectes locaux dans les régions où ils sont en usage.</p> <p>Décret N° 74-33 du 16 janvier 1974 relatif à l’enseignement des langues et dialectes locaux Article 1^{er} Les articles 2 à 9 inclus de la loi du 11 janvier 1951 et le décret du 10 juillet 1970 relatifs à l’enseignement des langues et dialectes locaux sont applicables dans la zone d’influence du corse.</p>

2. Leyes regionales relativas a la estandarización onímica

CATALÁN

Llei de política lingüística 1/1998

Capítol II L'onomàstica

Article 18 La toponímia

1. Els topònims de Catalunya tenen com a única forma oficial la catalana⁵ [ya desde la *Llei 7/1983, de 18 d'abril, de normalització lingüística a Catalunya*], d'acord amb la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, excepte els de la Vall d'Aran, que tenen l'aranesa.

2. La determinació de la denominació dels municipis i les comarques es regeix per la legislació de règim local.

3. La determinació del nom de les vies urbanes i els nuclis de població de tota mena correspon als ajuntaments, i la dels altres topònims de Catalunya correspon al Govern de la Generalitat, incloses les vies interurbanes, sigui quina en sigui la dependència.

Article 19 L'antroponímia

1. Els ciutadans i ciutadanes de Catalunya tenen dret a l'ús de la forma normativament correcta en català de llurs noms i cognoms i a incloure la conjunció „i“ entre els cognoms.

2. Les persones interessades poden obtenir la constància de la forma normativament correcta en català de llurs noms i cognoms en el Registre Civil, qualsevol que en sigui la data de la imposició, per simple manifestació a la persona encarregada, amb aportació dels documents que n'acreditin la correcció lingüística, els quals s'han d'establir per reglament.

Decret 208/1998, de 30 de juliol (DOGC 2698, de 7 d'agost), pel qual es regula l'acreditació de la correcció lingüística de noms i cognoms

Article 2

2.1 La grafia normativament correcta en català dels noms i cognoms s'acredita mitjançant un certificat en el qual ha de constar que la forma proposada s'adequa a la normativa de l'Institut d'Estudis Catalans.

2.2 El certificat ha de ser lliurat per l'Institut d'Estudis Catalans.

GALLEGO

Lei de normalización lingüística de Galicia (Lei 3/1983, do 15 de xuño, de normalización lingüística, publicada no DOG do 14 de xullo de 1983)

Artigo 10

1. Os topónimos de Galicia terán como única forma oficial a galega.

2. Correspóndelle á Xunta de Galicia a determinación dos nomes oficiais dos municipios, dos territorios, dos núcleos de poboación, das vías de comunicación interurbanas e dos topónimos de Galicia. O nome das vías urbanas será determinado polo Concello correspondente.

3. Estas denominacións son as legais a tódolos efectos e a rotulación terá que concordar con elas. A Xunta de Galicia regulamentará a normalización da rotulación pública respectando en tódolos casos as normas internacionais que subscriba o Estado.

Plan xeral de normalización lingüística (2004)

Sector 1. Administración. Área 2. Administración local. Medida 1.2.6.

Establecer que todos os traballos topográficos e cartográficos que fagan ou encarguen as administracións (maioritariamente, deputacións e concellos, os servizos de concentración parcelaria e o catastro) teñen que levar incorporada a recollida da microtoponimia, consonte o sistema deseñado pola Comisión de Toponimia e que o material toponímico recollido deberá ser remitido ao SITGA, para a súa organización e posta á disposición da sociedade na Rede.

Sector 3. Medios de comunicación e industrias culturais. Área 1. Medios de comunicación. Medida 3.1.26.

Distribución dunha lista completa de topónimos na súa forma oficial ás axencias de publicidade e empresas de rotulación.

⁵ Subrayado por L. B.

FRIULANO

Legge regionale 22 marzo 1996, n. 15 „Norme per la tutela e la promozione della lingua e della cultura friulane e istituzione del servizio per le lingue regionali e minoritarie“Art. 11 bis (*Statuti degli Enti locali*)

[...] 2. In particolare, entro i limiti del comma 1, lo Statuto puo' prevedere:

[...] b) l'uso, accanto ai toponimi ufficiali, dei corrispondenti termini in lingua friulana in tutte le situazioni in cui sia ritenuto opportuno**Legge regionale 18 dicembre 2007, n. 29 „Norme per la tutela, valorizzazione e promozione della lingua friulana“**Art. 10 (*Cartellonistica in lingua friulana*)

1. Nel territorio delimitato ai sensi dell'articolo 3, i cartelli, le insegne, i supporti visivi e ogni altra indicazione di pubblica utilita' esposta al pubblico negli immobili sede di uffici e strutture operative dei soggetti di cui all'articolo 6 sono corredati della traduzione in lingua friulana con pari evidenza grafica dell'italiano.

2. I soggetti di cui all'articolo 6 usano la lingua friulana con pari evidenza grafica dell'italiano anche nelle scritte esterne, nei supporti visivi e nei mezzi di trasporto. Qualora nell'erogazione del servizio di trasporto pubblico siano previsti servizi automatici di comunicazione vocale, questi sono forniti anche in lingua friulana.

3. Nel territorio delimitato ai sensi dell'articolo 3, comma 1, la cartellonistica stradale reca i toponimi anche in lingua friulana, secondo le modalita' previste dall'articolo 11.

4. I soggetti di cui all'articolo 6 si adeguano alle previsioni del presente articolo, secondo i progetti obiettivo annuali, nell'ambito dei piani di politica linguistica di cui all'articolo 27.

Art. 11 (*Toponomastica in lingua friulana*)

1. La denominazione ufficiale in lingua friulana di comuni, frazioni e localita' e' stabilita dalla Regione, su proposta dell'ARLeF, tenuto conto delle varianti locali, e d'intesa con i Comuni interessati entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

2. Le deliberazioni della Giunta regionale riguardanti le denominazioni ufficiali in lingua friulana e ogni altra questione generale concernente i toponimi e gli idronimi in lingua friulana sono approvate con decreto del Presidente della Regione da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 7, primo comma, numero 3), dello Statuto speciale, i soggetti di cui all'articolo 6 utilizzano entro l'area delimitata ai sensi dell'articolo 3, accanto alla denominazione in lingua italiana anche la denominazione in lingua friulana dei comuni, delle frazioni e delle localita', definita ai sensi del comma 1.

4. La Regione e' autorizzata a stipulare convenzioni con altre amministrazioni pubbliche e con soggetti privati al fine di promuovere l'uso delle denominazioni ufficiali in lingua friulana.

5. Gli enti locali possono stabilire, su conforme delibera dei propri consigli elettivi, di adottare l'uso dei toponimi bilingui o di toponimi nella sola lingua friulana. La denominazione prescelta diviene la denominazione ufficiale a tutti gli effetti.

SARDO

Legge Regionale 15 ottobre 1997, n. 26 „Promozione e valorizzazione della cultura e della lingua della Sardegna“Art. 24 *Interventi per il ripristino dei toponimi in lingua sarda*

1. L'Amministrazione regionale agevola, attraverso contributi agli enti locali, le ricerche sui toponimi in lingua sarda e il ripristino degli stessi, anche mediante l'installazione di cartelli stradali che contengano i nomi originari delle localita', delle vie, degli edifici e di tutto quanto è significativo nella memoria storica dei Comuni. In tali casi le suddette indicazioni andranno ad aggiungersi a quelle esistenti in lingua italiana.

Arrègulas po ortografia, fonètica, morfologia e fueddàriu de sa Norma Campidanese de sa Lingua Sarda (2010)1.2.2. *Le due norme: usate come, dove e da chi*

a) la Regione sarda

[...] colloca i cartelli indicatori di sua competenza scritti nella norma in uso nel Territorio in cui vengono collocati (in Camp. nelle Province dove si parla Camp., in Log. nelle Province dove si parla Log.)

CORSO

Délibération N° 90/86 AC De L'Assemblée de Corse relative à l'intervention de la Région dans le domaine de la toponymie insulaire

1. Les objectifs

A. Favoriser l'exploitation des travaux scientifiques menés jusqu'à présent dans le domaine de la toponymie en portant à la connaissance des publics intéressés, notamment des Maires, les résultats de ces travaux.

B. Permettre aux communes qui le souhaitent, mais qui n'auraient pas les moyens correspondants d'acquérir des panneaux monolingues (en Corse) ou bilingues (Toscan/Corse ou Français/Corse) selon leur choix. Exemple : ALANDO – ALANDU, ILE-ROUSSE – L'ISULA ROSSA

C. Editer, à terme, un répertoire exhaustif et multidisciplinaire des toponymes susceptible d'être intégré dans les banques de données en langue corse financées par la Région et exploitées dans les établissements d'enseignement secondaire (à ce titre, la réalisation de projets d'action éducative pourra être envisagée).

Délibération N° 92/73**AC De L'Assemblée de Corse relative à l'intervention de la Collectivité Territoriale de Corse dans le domaine de la toponymie**

Les objectifs

A. Relance des actions de sensibilisation

1. La relance des communes doit être systématique et établie selon un calendrier précis permettant d'allier les besoins de celles-ci en matière de panneaux indicateurs et les capacités de financement de la collectivité territoriale; le cadre micro-régional sera privilégié pour la planification de cette intervention.

Pour une pleine efficacité, le seuil de population de moins de cinq cents habitants, conditionnant l'attribution d'une aide financière de la collectivité, a été supprimé de fait lors des individualisations intervenues le 6 Février 1992.

2. La relance des autorités académiques est également prioritaire: l'opération lancée en février 1992 doit être particulièrement suivie dans les établissements d'enseignement et notamment dans les collèges et lycées où elle pourra constituer un sujet privilégié d'activités pédagogiques en langue corse au sein des ateliers.

B. Actions nouvelles liées à la mise en oeuvre des nouvelles compétences de la collectivité (loi du 13 Mai 1991)

1. L'audio-visuel: en application de l'article 55 de la loi, les conventions particulières devant être conclues entre la collectivité territoriale et les sociétés publiques du secteur audiovisuel devront comporter des clauses concernant la mise en valeur de la toponymie insulaire en tant qu'aspect essentiel du patrimoine culturel.

2. Les routes nationales: une étude sera lancée avec les services de la Direction régionale de l'équipement en vue de la mise en place progressive de panneaux mono ou bilingues, selon la même procédure adoptée pour les communes. Cette étude ne doit en aucun cas dispenser l'Etat de ses responsabilités actuelles, en attendant la mise en oeuvre définitive du transfert de compétences.

Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 / Cårtula di a lingua corsa (15.04.2010)

U signatariu s'impegna à :

[...] aduprà in priurità a lingua corsa in a tupunimìa è i nomi spicìfichi liati à u patrimoniu di a Corsica (gastrunumìa, tècnichi, architettura, sapè fà ...), ancu pà i nomi di lochè novi di vita (lochi detti, residenza, loti d'alloghju, casamenti,...)

OCCITANO

Schéma Régional de Développement de l'Occitan des Conseil Régional Midi-Pyrénées (2007)

V. Recherche linguistique et culturelle

5.3 Valorisation de la toponymie occitane dans l'espace de Midi-Pyrénées.

Ce point sera défini à la suite du colloque sur la toponymie organisé fin 2007 et début 2008.